

**EKAINAK  
20 JUIN**

**IRAILAK  
20 SEPT.  
2015**

**Parcours  
artistique  
dans les  
lavoirs de  
La Joyeuse**

**Arte  
ibilbidea  
Haranaren  
latsagietan**

[www.basarea.org](http://www.basarea.org)

**BA SAREA**  
Renovando Arte Sarea

**LATSAGIETAN**

FR

Baserriko Arte Sarea développe des projets artistiques pour l'espace public. Nos actions s'inspirent de l'histoire sociale des communautés rurales, de l'environnement, ainsi que des enjeux et utopies que nous dresse l'avenir. Les habitants, petits et grands, sont protagonistes de nos événements et invités à participer en accompagnant les artistes et médiateurs dans leur travail de recherche et de création.

EUS

Baserriko Arte Sareak, arte proiektuak eremu publikoarentzat garatzen ditu. Gure proiektuak baserriko gizartearen historiaz eta ingurumenaz inspiratzen dira, bai eta etorkizunaren apustuetaz eta ametszetaz ere. Biztanleak, haur ala helduak, proiektuan sartzea gonbidatuak dira eta proiektuen protagonistak bilakatzen, artisten eta kultur artekariaren ikerketan eta sorkuntzan parte hartuz.

FR

## EXPOSITION LATSAGIETAN

Les œuvres que vous découvrirez sur le parcours artistique LATSAGIETAN irriguent les lavoirs le long du cours d'eau La Joyeuse. Pour cette exposition quatre artistes investissent quatre anciens lavoirs. Lieu de travail, cet espace constituait également un endroit de sociabilité pour les femmes. Aujourd'hui, les lavoirs, de même que les sources et ruisseaux qui les traversent, sont une inspiration riche de sens et porteuse de valeurs pour notre société. Les créations sont des installations pensées pour ces édifices patrimoniaux. Elles sont le fruit d'échanges avec les habitants et d'explorations des environs.

EUS

## LATSAGIETAN ERAKUSKETA

Arte ibilaldian atsemanen dituzuen obrek, Haran erreka latsagiak artez urestatzen dituzte. Erakusketa honetan, lau artistek, lau latsagietan obra bat proposatzen dute. Lantoki izanez gain, latsagiak, emazteentzat elkarretaratze eta harreman guneak izan ziren. Ikusgai diren obrak, ondareztat ditugun latsagien barne izaiteko ekoiztuak izan dira. Biztanleekilako sosalen eta inguru esplorazioen emaitzak dira. Latsagiak berak bai eta zeharkatzen dituzten iturri eta errekek, inspirazio eta balore eramaile dira gizartearentzat.



FR

## Mémoires d'eau

Lavoir d'Hélette -  
Quartier Herauritz  
Sérigraphie,  
Installation  
Caro Worboys

*Mémoires d'eau* est une scène de vie fictive où se croisent femmes du passé et vies du présent. Les portraits d'habitants d'Hélette, sérigraphiés et mis en scène par l'artiste, animent le lavoir de poésie. Caro Worboys s'intéresse aux individus, à la place que chacun prend dans la communauté et à ses échanges avec l'Autre. La rencontre avec les personnes qu'elle photographie, ainsi que le thème de la Femme, prennent une place importante dans son œuvre.

EUS

## Uroitzapenak

Heletako  
latsagian -  
Heraitze auzoa  
Serigrafia,  
instalazioa  
Caro Worboys

*Uroitzapenā* alegiazko irudietan, oraingo eta iraganeko emazteek elkar atxemaiten dute. Heletako emazteak agerrarazten dituzten serigrafia obrek, latsagiaren arima poesiaz biziartzten dute. Caro Worboys-i pertsonak interesatzen zaizkio, bakoitzaren lekua gizartean eta bestearekiko harremanak. Jendeekin sortu elkarrizketak bai eta emaztearen gaia garrantzitsuak dira bere lanean.

## LEKORNE MENDIONDE



FR

## Murmures

Lavoir de  
Mendionde -  
Chemin  
Latsagabehere  
Installation  
Uxue  
Arbelbide Lete

Si les femmes allaient par devoir au lavoir laver leur linge, elles y ont certainement construit quelque chose de poétique par leurs conversations, les mots qu'elles y chuchotaient... Ces abris seraient autant de témoignages de ces temps où les femmes se reflétaient dans ces miroirs d'eau et de cendres. *Xuxurlak* est une installation en résonance avec ces mots anciennement partagés où ce patrimoine invisible persiste encore. Uxue Arbelbide s'intéresse à ces liens tissés à travers les temps, les langues, les sites et les situations.

EUS

## Xuxurlak

Lekorneko  
latsagian -  
Latsagabehere  
bidea  
Instalazioa  
Uxue Arbelbide  
Lete

Emazteak beharrez joaiten baziren ere latsagietarat xuriketen egitera, dudarik gabe zerbait poetiko eraiki dutela beren solasekin bai eta kantatu, xuxurkatu edo murmurikatu hitzekin... Emazteak, ur eta hautsezko mirailetan ikusten ziren garaietako hainbat lekuko litaizke aterbe horiek. Lehenagoko hitz horien oihartzuna da *Xuxurlak* arte proiektua, ezin ikusizko ondare hori gordetzen baitu. Mintzaira, toki eta egoera horiek mendez mende sortu loturei interesatzen da, Uxue Arbelbide, arte grafikoen bidez.

**HAZPARNE**  
HASPARREN



FR

## Passerelles

**Lavoir  
d'Hasparren -  
Proche du  
Camping Chapital  
Installation bois  
Johan Praud**

Dénué de son usage premier, le lavoir semble figé dans le temps. L'artiste joue avec l'obsolescence du lieu en proposant une nouvelle strate à l'architecture d'origine, celle de notre époque. Par des jeux de constructions, il invite le visiteur à contempler et explorer différemment l'édifice. Designer plasticien, Johan Praud s'intéresse au rapport du public à l'espace. Le lien à l'environnement et aux matières qui le constituent sont au cœur de sa démarche.

EUS

## Zubixkak

**Hazparneko  
latsagia -  
Chapital  
Akanpalekutik  
hurbil  
Zurezko egitura  
Johan Praud**

Bere funtzioa galdurik, latsagia iraganean gelditurik bezala dago. Eraikin zaharkituari, artistak gaur egungo geruza bat proposatzen dio. Eraikuntzekin jolastuz, latsagia beste ikuspundu batekin begiratzea proposatzen dio ikusleari. Johan Praud diseinu egilea, publikoak espazioarekin duen harremanari interesatzen da. Bere lana, ingurumenari loturik eta material naturalen erabilpenean oinarritzen da.

**BASTIDA**

X LA BASTIDE  
CLAIRENCE

FR

## Les lavoirs

**Lavoir de  
La Bastide  
Clairence -  
rue du Moulin  
Installation  
sonore  
(français,  
basque, gascon)  
Oskar Alegria**

Conjuguant témoignages recueillis auprès de femmes ayant lavé leur linge dans les lavoirs de La Joyeuse et poésie de l'artiste, *Les lavoirs* est un court-métrage conçu pour une projection unique sur un lavoir. L'installation sonore est une création collective d'habitants, qui met en scène les paroles des lavandières. Oskar Alegria réalise des reportages et films documentaires. Il capte, dans ses créations, la trace des derniers instants de cultures et d'époques révolues.

EUS

## Latsarriak

**Bastidako  
latsagia -  
Eihera-karrika  
Soinu instalazioa  
(frantsesa,  
euskara,  
bastidako  
okzitaniarra)  
Oskar Alegria**

*Latsarriak*, Harana erreka latsagietan ibili ziren emazteen lekukotasunak bilduz eta josiz, latsagian proiektatua izateko eraikia den filma-laburra da. Soinu instalazioak, Oskar Alegriak bildu dituen xuriketarien eleak aurkezten ditu, herritarrekin egindako sorkuntza baten bidez. Oskar Alegriak, dokumentalak eta erreportaiak egiten ditu. Bere sorkuntzetan, kultur eta garaiekin azken instanteen aztarnak hartzen ditu.

FR

## Informations pratiques

Installations dans les lavoirs du 20 juin au 20 septembre 2015.

Vernissage itinérant en compagnie des artistes le samedi 20 juin.

### 18h Bonloc

> Départ du parcours en navette.

### 18h30 Hasparren

> Présentation de *Paserrelles*.

### 19h La Bastide Clairence

> Présentation de *Les lavoirs*.

### 19h45 Mendionde

> Présentation de *Murmures*.

### 20h30 Hélette

> Présentation de *Mémoires d'eau*.

### 21h Bonloc

> Pot de vernissage suivi de la projection du court-métrage réalisé par Oskar Alegria.

**Gratuit et ouvert à tous.**

Réservation pour la navette :

[info@basarea.org](mailto:info@basarea.org)

EUS

## Xehetasun baliagarriak

Instalazioak latsagietan, 2015eko ekainaren 20tik irailaren 20a arte.

Ekainaren 20ean, larunbatez, estreinaldi ibiltaria artistekin.

### 6etan Lekuinen

> Abiatze kolektiboa joan-jinkariarekin

### 6.30tan Hazparren

> *Zubixkak*-en aurkezpena

### 7etan Bastidan

> *Latsarriak*-en aurkezpena

### 7.45etan Lekornen

> *Xuxurlak*-en aurkezpena

### 8.30tan Heletan

> *Uroitzapen*-en aurkezpena

### 9etatik goiti Lekuinen

> Zintzur bustitzea, Oskar Alegriaren filma laburraren estreinaldiarekin.

**Urririk eta deneri idekia.**

Joan-jinkariaren erreserbatzeko :

[info@basarea.org](mailto:info@basarea.org)

Conception graphique / Grafismo sorkuntza : [www.pekak.eu](http://www.pekak.eu)

Renseignements / Xehetasunak :

**Office de tourisme**

**de La Bastide Clairence**

**Bastidako turismo bulegoan**

T 05 59 29 65 05

**Office de tourisme de Hasparren**

**Hazparneko turismo bulegoan**

T 05 59 29 62 02

Coordination / Antolaketa :

Alice Tucker et Chloé Pineau



[www.basarea.org](http://www.basarea.org)



**CAMOU-HIRIBARNE**  
ZA Zaliendoa  
Hasparren  
Hazparne



**BASTIDA**  
LA BASTIDE  
CLAIRENCE

**HAZPARNE**  
HASPARREN

**LEKUINE**  
BONLOC

**LEKORNE**  
MENDIONDE

**HELETA**  
HÉLETTE

Parcours artistique

# LATSAGIËTAN

Arte ibilbidea

EKAINAK  
20 JUIN

IRAILAK  
20 SEPT.  
**2015**

**BA SAREA**  
Baserriko Arte Sarea

[www.basarea.org](http://www.basarea.org)